

<特集「[連用修飾的]複文」>

連用修飾的複文：チェコ語 Subordination (adverbial clause): Czech

浅岡 健志朗
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院
Graduate School of the University of Tokyo

要旨：本稿は、特集「連用修飾的複文」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of subordination (adverbial clause) in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード：連用修飾的複文、チェコ語

Keywords: subordination, Czech

1. 目的

本稿は、特集「連用修飾的複文」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示するものである。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者1名である。

2. データ

(1) Při jídle si vždy čte noviny.
during meal.SG.LOC REFL.DAT always read.IPFV.PRS.3SG newspaper.PL.ACC
「彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる」

(2) Včera jsem se vrátil domů v deset hodin,
yesterday AUX.1SG REFL.ACC return.PFV.PST.SG home at ten.ACC hour.PL.GEN
díval jsem se trochu na televizi, a pak jsem
look.IPFV.PST.SG AUX.1SG REFL.ACC a.little at television.SG.ACC and.then AUX.1SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

šel spát.^{1 2}

go.IPFV.PST.SG sleep.IPFV.INF

「(私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました」

- (3) Včera jsem spadl na schodech
yesterday AUX.1SG fall.PFV.PST.SG at stairs.PL.LOC

a zranil jsem se.
and injure.PFV.PST.SG AUX.1SG REFL.ACC

「(私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった」

- (4) Dneska taky šel táta do práce
today also go.IPFV.PST.3SG dad.SG.NOM to work.SG.GEN

a bratr na univerzitu.
and brother.SG.NOM to university.SG.ACC

「今日も父は会社に行つて、兄は大学に行った」

- (5) Dneska chodil s kloboukem.
today walk.IPFV.PST.3SG with hat.SG.INS

「(あの人は) 今日は帽子をかぶつて歩いていた」

- (6) Když mám volno, tak si
when have.IPFV.PRS.1SG free.time.SG.ACC then REFL.DAT

čtu knihy a koukám na televizi.
read.IPFV.PRS.1SG book.PL.ACC and watch.IPFV.PRS.1SG at television.SG.ACC

「(私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています」

- (7) Už není čas, tak musíme rychle jít.
already be.IPFV.NEG.PRS.3SG time so must.IPFV.PRS.1PL quickly go.IPFV.INF

「時間がないから、急いで行こう」

¹ jsem は過去時制を標示する動詞の屈折形式の一部である。統語的には接語として振る舞い、動詞 (この事例においては snědl) とは離れた位置に出現しうる。主語が一人称単数の場合は jsem、一人称複数の場合は jsme、二人称単数では jsi、二人称複数では jste という形式になる。主語が三人称の場合にはこの要素は出現しない。

² dívat と se は全体として「見る」に相当する意味を表す述語を構成している。不定形は dívat se である。この表現において、dívat は常に再帰代名詞 se と共に用いられる。se は接語であり、dívat とは統語的に離れた位置に出現しうる。dívat se のように、常に再帰代名詞 se (ないしその与格形の si) を伴う動詞を、再帰動詞と呼ぶ。

- (8) Včera mě bolela hlava, tak jsem šel
yesterday 1SG.ACC hurt.IPFV.PST.3SG head.SG.NOM so AUX.1SG go.IPFV.PST.SG
spát dřív než obvykle.
sleep.IPFV.INF earlier than usually
「昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました」
- (9) Ten člověk si šel koupit knihu.
that.SG.NOM person.SG.NOM REFL.DAT go.IPFV.PST.3SG buy.PFV.INF book.SG.ACC
「あの人は本を買いに行った」
- (10) Otevřel okno, aby dobře viděl ven.³
open.PFV.PST.3SG window.SG.ACC so.that.3 well see.IPFV.PST.SG outside
「(彼は) 外がよく見えるように窓を開けた」
- (11) Když přijde léto, často tady prší.
when come.PFV.PRS.3SG summer.SG.NOM often here rain.IPFV.PRS.3SG
「ここでは夏になると、よく雨が降ります」
- (12) Když jsem otevřel okno, foukal dovnitř
when AUX.1SG open.PFV.PST.SG window.SG.ACC blow.IPFV.PST.3SG inwards
studený vítr.
cold.SG.NOM wind.SG.NOM
「窓を開けると、冷たい風が入って来た」
- (13) Když jsem vylezl na kopec, uviděl jsem moře.
when AUX.1SG climb.PFV.PST.SG to hill.SG.ACC see.PFV.PST.SG AUX.1SG sea.SG.ACC
「坂を上ると、海が見えた」
- (14) Když bude zítra pršet, tak tam nepůjdu.
when AUX.FUT.3SG tomorrow rain.IPFV.INF then there go.IPFV.NEG.FUT.1SG
「明日雨が降ったら、私はそこに行かない」

³ aby は目的など未実現の事態を表す節を導く接続詞である。この接続詞が導く節中の主語が一人称単数の場合は abych、一人称複数の場合には abychom ないし abysme、二人称単数では abys、二人称複数では abyste、三人称単数ないし三人称複数では aby という形式になる。この接続詞が導く節の動詞は I 分詞形（グロスで PST と標示している、過去時制や条件法において動詞がとる形態）となる。

- (15) Kéž bych vstával dřív.⁴
 if.only COND.1SG get.up.IPFV.PST.SG earlier
 「もっと早く起きればよかったなあ」
- (16) Neměl jsem tam chodit.
 should.IPFV.PST.SG AUX.1SG there go.IPFV.INF
 「あんなところへ行かなければよかった」
- (17) Když přidáme jednu k jedné, tak jsou to dvě.
 when add.PFV.PRS.1PL one.SG.ACC to one.SG.DAT then be.IPFV.PRS.3PL that two.NOM
 「1に1を足せば、2になる」
- (18) Zavolejte mi, až dorazíte na stanici.
 call.PFV.IMP.2PL 1SG.DAT when arrive.PFV.PRS.2PL to station.SG.ACC
 「駅に着いたら電話をしてください」
- (19) V neděli bych rád zašel se všema do parku.
 on Sunday.SG.ACC COND.1SG gladly visit.PFV.PST.SG with everyone.PL.INS to park.SG.GEN
 「日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ」
- (20) Bylo by blbé, kdyby zítra pršelo.⁵
 be.IPFV.PST.3SG COND.3 troublesome.SG.NOM if.3 tomorrow rain.IPFV.PST.3SG
 「明日雨が降ったら困るなあ」
- (21) Pokud chcete přijít ke mně domů,
 as.long.as want.IPFV.PRS.2PL come.PFV.INF to 1SG.DAT home
 nejdříve zavolejte prosím.
 first call.PFV.IMP.2PL please
 「家に来るなら、電話をしてから来てください」
- (22) Řekněte mi prosím, až zazvoní.
 tell.PFV.IMP.2PL 1SG.DAT please when ring.PFV.PRS.3SG
 「(もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください」

⁴ bych は、動詞の 1 分詞形 (グロスで PST と標示している、過去時制において動詞がとる形態) と共起して条件法の帰結節に現れる要素である。統語的には接語として振る舞い、動詞の 1 分詞形とは離れた位置に出現しうる。主語が一人称単数の場合は bych、一人称複数の場合は bychom ないし bysme、二人称単数では bys、二人称複数では byste、三人称単数ないし三人称複数では by という形式になる。この事例においては、kéž と共起して反実仮想的な希求を表す表現を構成している。

⁵ kdyby は反実仮想を表す条件節を導く接続詞。条件節の主語が一人称単数の場合は kdybych、一人称複数の場合は kdybychom ないし kdybysme、二人称単数では kdybys、二人称複数では kdybyste、三人称単数ないし三人称複数では kdyby という形式になる。この接続詞が導く条件節の動詞は 1 分詞形をとり、帰結節では by と動詞の 1 分詞形が現れる (脚注 4 を参照)。

- (23) Řekněte mi prosím, kdyby někdo zazvonil.
tell.PFV.IMP.2PL 1SG.DAT please if.3 someone.SG.NOM ring.PFV.PST.3SG
「(もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください」
- (24) Kdo nepracuje, ten nejí.
who.SG.NOM work.IPFV.NEG.PRS.3SG that.SG.NOM eat.IPFV.NEG.PRS.3SG
「働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない」
- (25) Kdybych tak měl víc peněz.⁶
if.only.1SG have.IPFV.PST.SG more money.PL.GEN
「もう少しお金があったらなあ」
- (26) Co takhle, že by sis dal taky tohle?⁷
how.about COMPL COND.2SG REFL.DAT give.PFV.PST.3SG also this.SG.ACC
「これも食べたら？」
- (27) Dělej si, co chceš.
do.IPFV.IMP.2SG REFL.DAT what.NOM want.IPFV.PRS.2SG
「(やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？」
- (28) Tahle sklenička se nerozbije,
this.SG.NOM glass.SG.NOM REFL.ACC break.PFV.NEG.PRS.3SG

i když ji upustíš.
even.if 3SG.ACC drop.PFV.PRS.2SG
「このコップは落としても割れない」
- (29) Tohle jablko bylo drahé, ale
this.SG.NOM apple.SG.NOM be.IPFV.PST.3SG expensive.SG.NOM but

není vůbec sladké.
be.IPFV.NEG.PRS.3SG at.all sweet.SG.NOM
「このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない」
- (30) Zkusil jsem zajít k němu domů,
try.PFV.PST.SG AUX.1SG visit.PFV.INF to 3SG.DAT home

⁶ kdyby (脚注 5 を参照) と tak が反実仮想的な希求を表す表現を構成している。

⁷ by (脚注 4 を参照) の二人称単数形 bys は、再帰代名詞与格形の si と共起する場合、*bys si ではなく by sis という形になる。また、動詞 dát 「与える」は再帰代名詞与格形の si を伴って「食べる、飲む」という意味を表す。

ale nebyl tam.
but be.IPFV.NEG.PST.3SG there
「彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった」

(31) Budu tady čekat, dokud nepřijde.
AUX.FUT.1SG here wait.IPFV.INF as.long.as come.PFV.NEG.PRS.3SG
「あの人が来るまで、私はここで待っています」

(32) Uvařím jídlo, než přijde.
cook.PFV.PRS.1SG meal.SG.ACC before come.PFV.PRS.3SG
「あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ」

3. 略号

ACC (対格) AUX (助動詞) COMPL (補文標識) COND (条件法) FUT (未来) GEN (生格) INF (不定形)
INS (造格) IPFV (不完了体動詞) LOC (前置格/所格) NEG (否定) NOM (主格) PFV (完了体動詞) PL
(複数) PST (過去) REFL (再帰代名詞) SG (単数) 1 (一人称) 2 (二人称) 3 (三人称)

執筆者連絡先 : kenshiro.asaoka1990@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 28 日